

DE	Bedienungsanleitung für 60 bar Hochdruckregler (Kolbenbauart) in Durchgangsform	Seite 2
EN	Operating instructions for 60 bar (870 psi) High Pressure Regulator (ram construction type) in straightway form	page 2
FR	Mode d'emploi pour 60 bar régulateur de haute pression (avec actionneur à piston) de forme usuelle	page 2



Lesen Sie bitte die folgenden Anweisungen sorgfältig durch, bevor Sie die Geräte in Gebrauch nehmen. Der störungsfreie und sichere Betrieb der Geräte ist nur dann gewährleistet, wenn die hier genannten Anweisungen, Hinweise und Sicherheitsvorschriften beachtet werden.

Please read the following instructions carefully before you take these units into service. Trouble-free and safe operating can only be guaranteed if recommendations, safety guidelines and conditions stated in this manual are respected.

Veuillez lire les consignes suivantes avec attention avant de mettre en service l'appareil. Le fonctionnement sans faille et en toute sécurité de l'appareil n'est garanti que si les consignes et indications mentionnées ci-après sont respectées.

Jedes druckluftangetriebene Gerät braucht einen bestimmten Betriebsdruck. Dieser ist in der Praxis nicht immer gleich dem Leitungsdruck. Es ist die Aufgabe des Druckreglers, einen bestimmten Betriebsdruck (Sekundärdruck) herzustellen und diesen unabhängig vom Luftdruck und schwankendem Leitungsdruck (Primärdruck) konstant zu halten. Im Normalfall werden Druckregler mit Rücksteuerung verwendet. Diese haben den Vorteil, dass der Hinterdruck ohne Luftentnahme durch Zurückdrehen der Einstellschraube vermindert werden kann.

Um Transportschäden an den Geräten mit montierten Manometern zu vermeiden, werden diese nur noch lose beigelegt.

Um Ausfälle zu vermeiden, sollte ein Filter vorgeschaltet werden

Messingdruckregler (Kolbenbauart) in Durchgangsform

Einbau: In Pfeilrichtung, Vordruck max. 60 bar.

Druckeinstellung: Vor Inbetriebnahme durch Herausdrehen der Einstellschraube entlasten. Danach wieder durch Rechtsdrehung soweit eindrehen, bis das Manometer am Druckregler den gewünschten Arbeitsdruck anzeigt. Die Einstellung sollte durch die Kontermutter gesichert werden.

Wartung: O-Ringe am Dichtkegel und Führungsstift ca. alle 6 Monate einfetten (Trockene Luft trocknet die O-Ringe). Dazu Druckluft abstellen, Gerät drucklos machen. Kappe abschrauben, Dichtkegel herausnehmen, O-Ringe und Stift leicht einfetten.

Technische Daten	
Max. Vordruck	60 bar
Max. Arbeitsdruck	12, 20, 35 und 50 bar
Nennweite	DN 12 / DN 20
Material	Dichtungen – NBR
Gewicht	1.500 / 6.500 g
Durchfluss*	2.000 / 2.500 / 3.500 / 5.000 l/min
Rücksteuerhysterese	~1 bar
Anschluss	G ¼, G ½, G ¾, G 1
Betriebstemperatur	-10 °C bis +90 °C

* $p_1=20\text{bar}$, $p_2=10\text{bar}$ und $Dp=4\text{bar}$

Der Hochdruckregler wurde ausschließlich für den Betrieb mit sauberer, trockener und von chemischen Zusätzen unbelasteter Druckluft entwickelt und getestet. Der Betrieb mit anderen Medien oder Zusatzstoffen außer den vom Hersteller spezifizierten ist nicht zulässig und bedarf der Zustimmung des Herstellers.

Every machine operated by compressed air requires a certain operating pressure. In practice, this is not always the same as the pressure in the pipeline. The function of the pressure reducer or regulator is to establish a certain operating (secondary) pressure and to maintain this at a constant level irrespective of the air flow and fluctuating pressure in the line (Primary pressure). Normally, pressure reducers with secondary control functions are used for compressed air treatment units. These offer the advantage of permitting the working pressure to be reduced with no loss of air with the easing-off of the adjusting screw.

Avoiding the gauge-mounted maintenance units to be not involved in transport damages, the gauges will be only added loosely in future.

Install a filter to avoid breakdowns

Brass pressure regulator (ram construction type) in straightway form

Installation: In direction of arrow, max. primary pressure 60 bar.

Pressure adjustment: Before use, relieve pressure by unscrewing the adjusting screw. Now tighten it again (turn clockwise) until the pressure gauge on the pressure reducer indicates the desired working pressure. The settings should be fixed by the securing nut.

Maintenance: Grease the O-rings on the sealing nipple and guide pin once every six months. Dry air dries the O-rings. Shut off the compressed air, depressurize the instrument, unscrew the milled cap, remove the sealing cone, lightly grease the O-Ring and pin.

Technical data	
Max. precompression	60 bar
Max. operating pressure	12, 20, 35 and 50 bar
Nominal width	DN 12 / DN 20
Material	seals – NBR
Weight	1.500 / 6.500 g
Flow rates*	2.000 / 2.500 / 3.500 / 5.000 l/min
Rev. control hysteresis	~1 bar
Connection	G ¼, G ½, G ¾, G 1
Operating temperature	-10 °C up to +90 °C

* $p_1=20\text{bar}$, $p_2=10\text{bar}$ and $Dp=4\text{bar}$

The high pressure regulator unit was developed and tested exclusively for operation with clean, dry, and chemical additives and unladen compressed air. Operation with media or additives other than those specified by the manufacturer is not permissible and requires the agreement of the manufacturer.

Chaque appareil fonctionnant à l'air comprimé a besoin d'une pression de service déterminée. Dans la pratique, cette pression n'est pas toujours égale à la pression de conduite. La fonction d'un manodétendeur ou d'une manostat est d'établir une certaine pression de service (pression secondaire) et de la maintenir constant indépendamment du débit d'air et de la pression de conduite fluctuante (pression primaire). En règle générale, on utilise des manodétendeurs à commande par impulsions inverses, qui présentent l'avantage de permettre la réduction de la pression secondaire en dévissant la vis de réglage, sans prélèvement d'air.

Pour éviter des dommages des transports, les manomètres vont aplainer in vrac aux appareils. L'assemblage imposable des manomètres est permis par le joint.

Pour éviter les pannes, il est conseillé d'installer un filtre en amont

Régulateur de pression en laiton (avec actionneur à piston) de forme usuelle

Montage: dans le sens de la flèche, pression primaire: 60 bar max.

Réglage de la pression: avant la mise en service, réduire la pression en dévissant la vis de réglage. Puis la tourner vers la droite jusqu'à ce que le manomètre du manodétendeur indique la plage de service souhaitée. Le réglage doit être sécurisé à l'aide de l'écrou de blocage.

Entretien: environ tous les six mois, graisser légèrement les joints toriques de la bague bicône et la tige de guidage, car l'air sec dessèche les joints toriques. A cet effet, couper l'arrivée d'air comprimé, mettre l'appareil hors pression, dévisser le couvercle moleté, retirer la bague bicône, graisser légèrement les joints toriques et la tige.

Caractéristiques techniques	
Prépression max	60 bar
Plage de régulation max	12, 20, 35 et 50 bar
Diamètre nominal	DN 12 / DN 20
Matériau	Joints – NBR
Poids	1.500 / 6.500 g
Débit nominal*	2.000 / 2.500 / 3.500 / 5.000 l/min
Hystérèse	~1 bar
Raccord	G ¼, G ½, G ¾, G 1
Température d'utilisation	-10 °C à +90 °C

* $p_1=20\text{bar}$, $p_2=10\text{bar}$ et $Dp=4\text{bar}$

Le régulateur haute pression a été conçu et testé pour une utilisation uniquement avec de l'air comprimé propre, sec et sans additifs de produits chimiques. L'utilisation avec des supports ou des additifs autres que ceux spécifiés est par le fabricant n'est pas autorisée et nécessite l'accord de ce dernier.

Für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Vorschrift entstehen, kann keine Haftung übernommen werden.

No liability will be accepted for any damage arising as a result of the nonobservance of the foregoing instructions.

Si vous n'accepter pas les instructions, on ne pourra pas prendre la responsabilité pour les dommages.